

Text: Katsutoshi Mizumo, Rissho Kosei-kai di Roma

Spirito di Assisi: Stranieri perché uomini
Guardare l'uomo con l'occhio di dio

おはようございます。

私は立正佼成会ローマセンターの代表を務めております、水藻克年と申します。本日皆さまの前でこのような機会を頂戴いたしましたことに、心より感謝申し上げます。立正佼成会は、1938年に故・庭野日敬師により創立された在家の仏教団体です。私たちは、これまで諸宗教対話に貢献できるよう努力を重ねてまいりました。また、1986年、2011年そして2016年に開催されたアッシジの平和の祈りにも参加してまいりました。本日ここに皆様とともにいられることに、大きな喜びを感じ、また大変光栄に思っております。

Good morning everyone.

My name is Katsutoshi Mizumo, I am a representative of Rissho Kosei-kai of Rome and I would like to express my sincere gratitude to all of you for giving me this opportunity today. Rissho Kosei-kai is a lay Buddhist organization founded in 1938 in Japan by late Rev. Nikkyo Niwano. We, Rissho Kosei-kai tries to contribute to the promotion of interfaith dialogue and we participated the Prayer for Peace in Assisi in 1986, 2011 and 2016. So, I am happy and honor to be here with you today.

Buongiorno a tutti.

Mi chiamo Katsutoshi Mizumo, sono il responsabile della Rissho Kosei-kai di Roma e, per prima cosa, vorrei esprimere a tutti voi la mia sincera gratitudine per avermi dato l'opportunità di essere qui con voi oggi. La Rissho Kosei-kai è un movimento buddista laico fondato in Giappone nel 1938 dal Reverendo Nikkyo Niwano. Noi membri della Rissho Kosei-kai cerchiamo di dare il nostro contributo per la promozione del dialogo inter-religioso e abbiamo partecipato alla Preghiera per la Pace in Assisi nel 1986, nel 2011 e nel 2016. Per questo motivo, sono felice e onorato di essere qui con voi oggi.

さて、本日は、仏教の教えと視点に基づいて、どのように「人間」を観るか、ということについてご紹介申し上げます。

Today I would like to introduce about how we see human-beings from the viewpoint and teachings of Buddhism.

Vorrei introdurre brevemente in che modo l'insegnamento buddista considera gli esseri umani.

仏教には、十界互具という考え方があります。十界とは、生きとし生けるものが分類される、十の世界のことを指します。すなわち、地獄(怒り)、餓鬼(貪り)、畜生(無知)、修羅(争い)、天上(一時的な喜び)、人間(迷い)、声聞、縁覚、菩薩、そして仏の十の世界です。最初の六つ、地獄・餓鬼・畜生・修羅・天上・人間を特に六道といい、それぞれ怒り、貪り、無知、争い、一時的な喜び、そして迷いを象徴しています。残る声聞・縁覚・菩薩、そして仏は、仏の悟りに至る段階を指しています。

In Buddhism, we have a teaching named "*Jikkaigogu*, Mutual Containment of the Ten Realms (World)."

Ten Realms means; there are the worlds of hell, hungry spirits, animals, Asura, humans and heavenly-beings, as well as the worlds of *Shravaka* (voice-hearers), *Pratyekabuddha* (cause-awakened ones), Bodhisattva and Buddha, all of which are collectively called *Jikkai* (Ten Realms).

And first six worlds are especially called "*Six Realms*", and each of them symbolize anger, greed, ignorance, conflict, tentative pleasure and delusion. Remained four are Buddha and steps to achieve it.

Nel Buddismo abbiamo un importante principio conosciuto con il nome di *Jikkaigogu*, o "Mutuo contenimento dei Dieci Mondi".

I dieci mondi sono i seguenti: inferno, spiriti affamati, animali, Asura, esseri umani, esseri celestiali, *Shravaka* (discepoli che ascoltano la voce), *Pratyekabuddha* (risvegliati attraverso una causa), Bodhisattva e Buddha. Collettivamente, sono definiti come *Jikkai*, o Dieci Mondi.

I primi sei mondi, spesso chiamati i "Sei Regni", sono simboli della collera, dell'avidità, dell'ignoranza, del

conflitto, del tentativo di trovare piacere e dell'illusione. I rimanenti quattro sono il mondo del Buddha e i passi necessari per raggiungerlo.

そして仏教では、私たちは人間として生まれておりますが、その人間も、また菩薩も仏さえも、それぞれの別の世界の性質を具えている、というのが十界互具の教えです。それはつまり、仏も地獄、餓鬼や修羅などの心をその内に具えているということです。また同時に地獄や修羅も、仏の心を持っている、ということでもあります。

And each existence in each realm contains the all of other realms, this is the teaching of *Jikkaigogu*. For instance, I am a human being, but I have minds of hell, hungry spirit, asura, bodhisattva and buddha. And also buddha contain the minds of hell, hungry spirit and so on. And Asura, the symbol of battle in Buddhism also contain the minds of bodhisattva and buddha. This is *Jikkaigogu*.

Ogni esistenza in ogni mondo contiene tutti gli altri mondi. Questo è l'insegnamento di *Jikkaigogu*. Per esempio, io sono un essere umano, ma nella mia mente e nel mio cuore albergano anche i mondi di inferno, spiriti affamati, asura, bodhisattva e buddha. E anche il mondo del buddha contiene i mondi d'inferno, spiriti affamati e così via. Lo stesso possiamo dire per il mondo di Asura, che nel Buddismo simboleggia la battaglia e la guerra: anche questo mondo contiene la mente e il cuore del bodhisattva e del buddha. Questo, brevemente, è il principio di *Jikkaigogu*.

私たち人間としては、このことは理解しやすいと思います。私たちの心の内には、醜い部分があることは否定できません。私も、怒りを感じ、欲に振り回され、また妻と争うこともあります。同時に、誰かの幸せを願う心や、他人が喜んでいるときにそれを見てうれしい、と思うことももちろんあります。私には様々な私の心があります。

It is easy to understand in the case of human beings. We cannot deny our ugly side of mind. Sometimes I feel anger, I become greedy especially when I am hungry, and I have a conflict with others. But on the other hand, I pray for peace, harmony and for other people's happiness, and feel happy when I see someone's joy. I have various minds in me.

È un concetto abbastanza facile da capire nel caso degli esseri umani. Non possiamo certo negare il lato brutto della nostra mente e del nostro cuore. A volte mi sento avido, specialmente quando ho fame, e mi capita di entrare in conflitto con gli altri. Ma d'altro canto, prego per la pace, per l'armonia e per la felicità degli altri e mi sento felice quando vedo la gioia di qualcun altro. Dentro di me ci sono varie condizioni vitali.

一方で、仏が地獄、餓鬼や修羅、すなわち怒りや貪り、争いの心を持っているということに、意外な思いを感じられる方もいるかもしれません。しかし、衆生を救済するための教えを説くためには、それぞれの思いや心を理解する必要があります。持てども、それに振り回されず、執われず。仏や菩薩は教えを説くためにも、それらの心が必要となるのです。

Buddha also contains the minds of anger, greed and conflict, maybe it is unexpected for some of you. But in order to expound the teaching for releasing people from sufferings, buddha needs to understand their thoughts, feelings and minds.

Anche il mondo di Buddha contiene le condizioni vitali di collera, avidità e conflitto. Forse alcuni di voi non si aspettavano di sentire una cosa del genere. Tuttavia, per poter esporre l'insegnamento che libera le persone dalla sofferenza, il Buddha deve poter capire i loro pensieri, deve poter sentire ciò che alberga nei loro cuori.

そして人間とは、この十界の心のそれぞれを鮮明にもっている存在であると言えます。どの心も、結構な頻度で現れる、ということです。

And we, human being is the existence which has each ten realms very obviously.

È abbastanza ovvio che anche la nostra condizione d'esistenza, quella di esseri umani, contiene ognuno degli altri mondi.

さて、私たちが所依の經典とする妙法蓮華經には、人間のとらえ方を考えるきっかけとなる、ある譬え話が説かれています。それは、薬草の譬えです。以下にご紹介します。

By the way, in the Lotus Sutra, which is the one of most famous sutras in Buddhism, Buddha taught a parable named "Parable of the herb". This parable has the key for considering what is human being. I would like to introduce it.

Uno dei più famosi sutra buddisti, il Sutra del Loto, afferma che il Buddha espose una parabola chiamata "Parabola delle erbe". Questa parabola ha la chiave per considerare cosa siano gli esseri umani. Vorrei raccontarvela.

この世界には、自然に満ち溢れています。例えば、森にはたくさんの木々や草々が生い茂っています。

もちろん、それらの植物には多くの種類があり、それぞれの形や色、そして性質は異なります。

一方で、地上には多くの植物がありますが、雲は遍く空を覆い、平等に雨を降させます。

そして、木々や薬草は、その雨の恵みを平等に受け取るのです。

The world is full of wonderful nature. For instance, there are many trees and herbs in a forest.

Of course, those plants have many varieties, and each form, color and characteristic are different.

On the other hand, although there are various plants on the land, clouds cover the sky and carry rain equally.

Then, trees and herbs receive blessed rain equally.

Il mondo è pieno di meraviglie naturali. Per esempio, nei boschi e nelle foreste ci sono molti tipi diversi di alberi e piante. Queste piante sono di diversi generi e hanno forme, colori e caratteristiche differenti. D'altro canto, sebbene ci siano così tanti tipi diversi di piante sulla terra, le nuvole ricoprono il cielo e riversano la pioggia su di loro in modo equanime.

Perciò, gli alberi e tutti i tipi di piante ricevono i benefici della pioggia in modo equo.

もしそこに上・中・下の三種類の薬草と、小さな木と大きな樹があったとします。

もちろんそれぞれの木や薬草の大きさや性質は異なります。

しかしながら、雲はそれらの植物たちを差別することはありません。常に全ての植物に平等に雨を降らせるのです。

If there are three kinds of herbs, superior, middle and low, and small and big trees.

Of course, the sizes and characteristics of those herbs and trees are different.

However, clouds on the sky don't discriminate those plants. Always they provide rain to all plants equally.

La parabola dice che ci sono tre tipi di erbe: superiori, comuni e modeste, così come ci sono diversi tipi di alberi, grandi e piccoli. Le dimensioni e le caratteristiche degli alberi e delle piante sono diverse, ma le nuvole che sono in cielo non operano alcuna discriminazione su di loro: riversano la loro pioggia su tutte le piante in modo equanime.

そして、それぞれの植物は、それぞれの状況や資質に応じて、その恵みを受け取り生長するのです。

そして、いつの日か花を咲かせ、実を結ぶのです。

And, each plant receives the rain and develop themselves depending on their states and capacities.

Then, they someday produce flowers, and bear fruits.

Ogni pianta riceve il quantitativo d'acqua necessario per svilupparsi in base alle sue caratteristiche specifiche e alle sue capacità. Perciò, ognuna di esse un giorno produrrà fiori e porterà frutti.

仏教の教えは、まさにこの雨と薬草の関係と同じなのです。私は常に人々を仏の悟りに導くというただ一つの目的のために教えを説いてきましたが、人々がそれぞれ異なるが故に、教えをどのように受け止めるかも異なっていたのです。それはまるで、同じ雨を受けながら、ある薬草は葉を増やし、ある木は花を咲かせていたように。種を植え、育ち、花を咲かせ、実を結ぶ。

The teachings of Buddhism are actually the same as the rain and herbs.

I always teach the Dharma having one aim. However, because the people who receive the teachings are different, so how they receive the teachings are also different.

It is as if a herb develop its leaves and another trees blooms flowers although both of them receive same rain.

Seedling, growing, flowering, and fruiting.

L'insegnamento buddista è proprio come la pioggia e noi siamo come le piante.

Personalmente, io insegno sempre il Dharma avendo uno scopo. Nonostante questo, le persone che ricevono gli insegnamenti sono diverse, così anche il loro modo di ricevere l'insegnamento è diverso.

È come se ci fosse un'erba che sviluppa foglie nuove mentre nel frattempo un albero fiorisce: sono diverse, ma hanno ricevuto la stessa pioggia.

Seminare, crescere, fiorire e fruttificare.

仏道もまた、植物が成長の段階を踏むようにその段階が存在します。

それぞれの問題を分かち合い、仏の教えに耳を傾け、日常生活の中に教えを実践し、菩薩として衆生の救済に取り組む。

私たちはそれぞれにふさわしく、教えを受け止め、学び、実践しています。しかし、その全ての仏の教えは、大いなる雲から降る雨のように、一つの真理から生じているのです。

Buddha Way also has such steps like every plant has such states of growing.

Sharing our problems each other, hearing the Dharma and teachings, practice them in our daily lives, and helping people as a bodhisattva.

We appropriately receive, learn and practice the teachings in each situation.

But, every teaching comes from One Dharma.

La Via del Buddha ha diversi stadi proprio come ogni pianta ha diverse fasi di crescita.

Condividere i nostri problemi gli uni con gli altri, ascoltare il Dharma e gli insegnamenti, praticarli nella nostra vita quotidiana e aiutare il prossimo come dei bodhisattva.

以上が、妙法蓮華經に説かれる薬草の譬えです。この譬えは、なぜ仏教に多くの教え・経典があるのかということ、そして仏法を学ぶ人々の性質の違いについて説明したのですが、同時に、人間というものをいかに捉えるか、ということを読み解く鍵があります。

This is the story of the parable of the herb. This parable was taught to explain why Buddhism has many sutras and teachings, but at the same time we can find the key to how we see human being in Buddhism.

Così termina la parabola delle erbe. Questa parabola è stata insegnata per spiegare la ragione per cui il Buddismo ha così tanti sutra e insegnamenti, ma allo stesso tempo ci aiuta a comprendere in che modo il Buddismo considera gli esseri umani.

三つの種類の薬草、そして大小の木々は、私たちには違いがあることを示しています。私たち一人ひとりには、多くの違いがあります。人種も、宗教も、国籍も、言葉も、性格や見た目も違います。違うことは真実であり、違うことが重要であるということです。

There are various plants, such as three kinds of herbs and big and small trees, demonstrates each of us has differences. Nationalities, religions, languages, characters and faces... many things are different between us. We are different, this is a truth. And this is important. Buddha taught it through this parable.

Le varie piante, come i tre tipi di erbe e gli alberi piccoli o grandi, sono simboli che rappresentano il fatto che ognuno di noi ha le sue differenze. Etnia, religione, lingua, tratti somatici: molte sono le cose che ci rendono diversi gli uni dagli altri. Siamo diversi, questa è una verità. Ed è importante: il Buddha l'ha insegnato attraverso questa parabola.

そしてもう一つ、大いなる雲から雨が遍く降るように、私たちは仏の慈悲が分け隔てなく注がれているとい

う、平等な面を持っているということです。それは言い換えれば、最初にご説明した、十界の一つ、仏の心を平等に持っているということでもあります。

And one more thing, as if clouds on the sky don't discriminate those plants and always provide rain to all equally, we are receiving Buddha's compassion equally. In other words,

Un'altra cosa importante è che la nuvola in cielo non opera discriminazioni fra le piante e fornisce equamente la sua pioggia a tutti. Quindi, tutti noi riceviamo la compassione del Buddha in modo assolutamente equanime.

もちろん、仏や菩薩がそうであるように、仏の心を発揮し、地獄や修羅の心に振り回されないよう努力する必要があります。それを仏教では、修行と言います。

Of course, we need to make efforts to exercise our buddha-mind as buddha and boshisattvas, and make efforts to contain our minds of hell, asura and so on. Therefore, we continue doing practice in Buddhism.

Naturalmente dobbiamo impegnarci per esercitare la nostra mente di buddha come buddha e bodhisattva e fare del nostro meglio per contenere l'inferno, gli asura e tutti gli altri stati d'esistenza che albergano nel nostro cuore e nella nostra mente.

現在の世界では、多くの違いが際立つ社会となっています。国際化が進み、難民や移民に起因する問題も多くあります。違うということは、恐れを生む可能性があります。

Now, we can find many differences in our society. On the process of globalization, there are many problems. Sometimes, because of the differences we have some feelings of "unknown" and may have a fear.

È sufficiente guardarsi intorno per vedere le molte differenze che ci sono nella nostra società. Il processo di globalizzazione ha portato molti problemi. A volte, dato che le differenze ci sono sconosciute, possono spaventarci.

しかし、違うということは真実であり、重要なことです。本会の開祖である庭野日敬は、かつてこのように言いました。「人参が大根になる必要はない。大根が人参になる必要もない。人参は人参で最高の人参に、大根は大根で最高の大根になるのが大切なのだ。人間も同じである。」

However, as I said earlier, each of us is different, this is a truth. And this is important. Rev. Nikkyo Niwano, the founder of Rissho Kosei-kai said that, "A carrot doesn't to be a radish. A radish also doesn't to be a carrot. It is important that a carrot makes efforts to be the best carrot, and a radish makes efforts to be the best radish. Human-being is the same as them.

Nonostante questo, come ho detto prima, ognuno di noi è diverso e questa è una verità. Ed è una verità importante. Il Reverendo Nikkyo Niwano, il fondatore della Rissho Kosei-kai, disse: "Una carota non deve essere un ravanella. E neanche un ravanella deve essere una carota. È importante che la carota si impegni al massimo per essere un'ottima carota e che il ravanella faccia lo stesso per essere un ottimo ravanella. Lo stesso vale per gli esseri umani.

これは、そのまま本会の諸宗教対話の姿勢にも通じています。多くの宗教が存在することは重要なことであり、私たち宗教者は、互いに手を取り合い、学び合い、それぞれが世界の調和のために祈り、歩みを進めていくことが重要だと考えるのです。

This idea is really connected our stance for interfaith dialogue. It is important that there are many religions for people, and we religious people should walk hand in hand, learn from each other, pray for the harmony of the world together.

Questo concetto è strettamente connesso alla nostra linea in merito al dialogo inter-religioso. È importante che siano molte diverse religioni per il bene delle persone. Noi persone di religione dovremmo camminare

mano nella mano, imparare gli uni dagli altri e pregare per l'armonia del mondo, tutti insieme.

私は一人の仏教徒として、自分の信仰に基づいて、一人ひとりの方の中にある仏を見出すことを実践したいと考えています。

As one of the Buddhists, I would like to keep the practice to find a buddha mind in each people.

E, come buddista, è mio desiderio portare avanti la pratica per trovare la mente del buddha in ogni persona.

ご清聴ありがとうございました。

Thank you very much for your attention.

Vi ringrazio moltissimo per la vostra attenzione.